

CURSO:

Inglés para la producción de textos científicos.

Docentes: Ana María Andrada – Matilde Fabrello

Fundamentación

Este curso, cuyo nombre completo en inglés es “*English for Research Publication Purposes: The Abstract*” se enfoca en la escritura del resumen (*abstract*) que precede a un trabajo de investigación para su publicación internacional en medios científicos o sitios de relevancia. Dicha producción requiere contar con importantes habilidades de lectura/escritura académica en el idioma inglés, además del conocimiento de ciertos lineamientos establecidos para su confección. El título del trabajo y el resumen (*abstract*) son cruciales en la presentación de un trabajo. De su solidez gramatical, lingüística y comunicativa depende la aceptación o rechazo del mismo, por parte del comité evaluador.

A modo de contexto específico, cabe señalar que el idioma inglés es un vehículo de comunicación global. Además de diversas razones históricas, políticas y culturales que han hecho que muchos países adoptaran el idioma inglés como lengua materna o como segunda lengua, es claro que en las últimas décadas el avance tecnológico ha contribuido enormemente a su expansión como vehículo de comunicación y se ha convertido en la lengua indispensable para los sectores académico, científico y corporativo.

A modo de contexto general, es propio poner en evidencia que cuando se menciona el avance tecnológico es importante resaltar que el desarrollo de las NT¹ (Nuevas Tecnologías) se sitúa de modo absolutamente predominante en países de habla inglesa, a tal punto, que muchísimos términos no hallan traducción posible a otro idioma, sin desvirtuar la naturaleza y esencia de su significado.

La globalización referida a la comunicación lingüística tiene que ver con los procesos en que unas lenguas se usan cada vez más en la comunicación internacional, mientras que otras pierden importancia e incluso desaparecen. En este sentido, **más del 70% de las páginas en Internet están en inglés y según algunos autores, este idioma es la lengua franca del siglo XXI.**

Justificación

De acuerdo con lo anteriormente mencionado, prácticamente la totalidad de los materiales bibliográficos confiables a los que el investigador puede acceder en el actual mundo en red se encuentran en idioma inglés.

¹ NT admite diferentes paradigmas. Uno de ellos es BANG (Bits, Átomos, Neuronas, Genes)

De ahí que, se hace cada vez más necesario contar con esta herramienta estratégica que contribuye de manera significativa a ser parte del mundo, abriendo puertas culturales, económicas y de crecimiento personal.

El investigador ya no solo deberá comprender los textos técnicos relacionados con su especialidad, sino que se hace necesario que desarrolle un conocimiento lingüístico avanzado, que le permita confeccionar trabajos científicos de calidad que prestigien su investigación y que logren ser aceptados para su publicación en revistas científicas internacionales de alto nivel.

Dichos trabajos siempre comienzan con el título y el resumen (*abstract*), que son curiosamente lo que mejor se conceptualiza y elabora al final del trabajo y es, sin embargo, requerido como primera presentación, razón por la cual se vuelve una tarea crítica e imprescindible para lograr la aceptación del desarrollo de “lo que viene después”.

Objetivos generales del curso

- Adquirir el conocimiento preciso de los lineamientos básicos requeridos por las revistas científicas internacionales para la publicación de artículos de diversa naturaleza, que siempre incluyen las pautas del título y el resumen (*abstract*).
- Incorporar las habilidades de lectura/escritura académica en idioma inglés que permiten el desarrollo del título del trabajo y su resumen, para su presentación y aprobación por parte de los comités académicos según los estándares internacionales.

Objetivos específicos

- Desarrollar la escritura académica a partir del análisis de artículos publicados en diversas fuentes confiables.
- Incorporar el conocimiento básico de vocabulario académico y las estructuras gramaticales adecuadas para la escritura de oraciones claras

y bien estructuradas para la publicación de resúmenes (*abstracts*) en revistas académicas y sitios de relevancia;

- Proporcionar los conceptos fundamentales establecidos internacionalmente para la definición del título del trabajo y la confección de resúmenes (*abstracts*)
- Promover la escritura académica a partir del análisis de resúmenes de diversas fuentes confiables.

Contenidos

Parte I – La presentación de un trabajo de investigación

- 1.1. Introducción
- 1.2. Metodología para la presentación de un trabajo de investigación. El paso a paso.
- 1.3. Definición de los requisitos para la presentación de trabajos en revistas académicas
- 1.4. Presentación y análisis de ejemplos y actividades.

Parte II. El resumen (*Abstract*) de un trabajo de investigación

- 2.1. El *Abstract*: Definición. ¿Qué es un *Abstract* y cuál es su objetivo?
- 2.2. Importancia de un buen *Abstract*.
- 2.3. Diferentes tipos de *Abstracts*: descriptivo, informativo, estructurado, no estructurado.
- 2.4. Estilo de escritura: lenguaje académico apropiado vs. lenguaje informal.
- 2.5. Identificación de las secciones de un *Abstract*: propósito y motivación, declaración del problema, métodos, resultados y conclusión.
- 2.6. Identificación de los errores comunes en la creación de un *Abstract*.
- 2.7. Identificación de frases y palabras clave.

Parte III – La revisión del lenguaje y la escritura académica

- 3.1. Lenguaje: estructura de la oración, tiempos verbales, adjetivos, adverbios, orden gramatical, ortografía, lenguaje formal e informal.

Parte IV – La creación de un *Abstract*

4.1. Títulos y tipos de *Abstracts*. Presentación y análisis de casos y ejemplos.

4.2. Identificación del lenguaje académico y de su estilo. Su complejidad y relevancia.

4.3. Conceptos, metodologías, prácticas y habilidades convergentes: el desarrollo de un abstract propio asociado a un campo disciplinar específico.

Duración

64 (sesenta y cuatro) horas en total, distribuidas en una dedicación de (cuatro) horas semanales.

Entorno Virtual de Enseñanza y Aprendizaje

Infraestructura y equipamiento

Infraestructura tecnológica:

- Campus Virtual Global de la UTN
- Plataforma Zoom embebida dentro del Campus para la organización de las clases sincrónicas.
- Sistema de correo institucional de la UTN

- Canal de You Tube: para el alojamiento de grabaciones de sesiones de videoconferencias y entrevistas que constituyen material audiovisual de los cursos.
- Sitio Web alojado en la Secretaría de Ciencia, Tecnología y Posgrado, dedicado a la difusión y a la inscripción de la oferta formativa de ProForvin.

Características generales de los soportes

El soporte virtual principal para el dictado de los cursos es el Campus Virtual Global de la UTN, administrado por la Secretaría de TIC del Rectorado de la UTN, quien a su vez está encargado del mantenimiento y la estabilidad tanto del Campus como del sistema de mensajería institucional de la universidad.

Los materiales de estudio se ponen a disposición de los participantes en una multiplicidad de soportes digitales: textuales, audiovisuales, y auditivos.

La comunicación y la interacción de participantes entre sí y de participantes con tutores se lleva a cabo a través de foros de discusión, salas de chat, y de la mensajería ofrecida por la misma plataforma. También se utiliza la herramienta Zoom para la comunicación y el intercambio sincrónico, poniéndose a disposición de los participantes la grabación de las sesiones en el aula, y en el canal de You Tube para la consulta asincrónica.

Dependiendo del diseño instruccional del curso, se utilizan distintas herramientas provistas por la plataforma: foros, tareas y chat, entre otros.

El curso se desarrolla en un espacio virtual -el aula virtual- alojada en el Campus Virtual Global de la UTN. Es en este entorno en donde tienen lugar los intercambios entre participantes y los docentes-tutores y la interacción con los materiales.

En el aula virtual, los participantes tienen a disposición: la presentación del curso, incluyendo los contenidos; el equipo docente; la metodología del dictado; las características de la evaluación y condiciones de aprobación; el material de estudio digitalizado; las guías didácticas de cada unidad; las actividades; los espacios de consulta; las tareas de evaluación y enlaces a material audiovisual.

En todo momento los participantes están acompañados en su recorrido formativo por los tutores del curso.

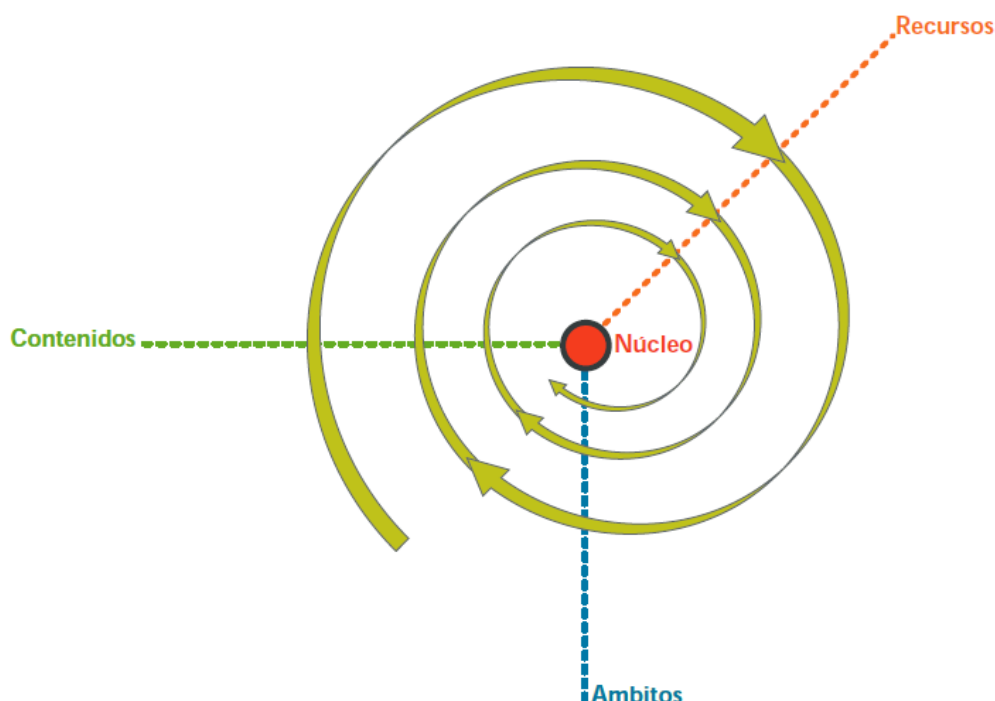
En esta modalidad el rol tutorial constituye un soporte de fundamental importancia tanto para la institución como para los participantes del curso.

El tutor es, en términos generales, el nexo interactuante entre el programa, los recursos tecnológicos, los materiales y los participantes, siendo considerado la figura que encarga a la vez el saber académico y el apoyo, orientación, acompañamiento y evaluación del alumno.

Para permitir el seguimiento y apoyo personalizado a cada participante, se establece un máximo de treinta (30) participantes por tutor.

Metodología de trabajo

La metodología aplicada en el curso está basada en el marco teórico provisto por el llamado “modelo de la espiral”, desarrollado en el trabajo “E-learning y Educación Superior : una mirada desde el aprendizaje colaborativo, la interdependencia de saberes y la gestión del conocimiento” (Andrada, A,M y Parselis M. 2005/2010/2019) dentro de la Beca de Investigación otorgada por la Pontificia Universidad Católica Argentina, presentado, validado dentro de la Athabasca University (Edmonton, Canadá) y publicado por la UCA, disponible en e-learning-educacion-superior-parselis.pdf.



Método de la espiral. Andrada – Parselis. Ámbitos, contenidos y recursos que son habitados por cada alumno, de manera recursiva, con acompañamiento de

su/s tutor/es, para converger al núcleo, lugar de apropiación del conocimiento, que solo “pisa” el alumno, nunca su/s tutor/es.

Se trata de una metodología incremental de construcción del conocimiento según su propio camino y su propio tiempo. Las actividades y tareas recurren sobre sí mismas para que el participante pueda ir y volver sobre los contenidos hasta lograr niveles de apropiación que habiliten el pasaje a contextos más complejos, donde se plantean nuevos problemas, nuevos abordajes y nuevos desafíos.

Al comienzo, se pone a disposición de los participantes en el aula virtual la presentación del curso, las características de la evaluación y los requisitos de aprobación, la presentación del equipo docente-tutorial y videos instructivos que facilitan el uso del aula virtual a los participantes.

Los contenidos se habilitan en forma gradual de manera de ir pautando y organizando los tiempos de aprendizaje, para propiciar el análisis a fondo de cada unidad temática.

El curso se desarrolla en un espacio virtual – el aula virtual – alojada en el Campus Virtual Global de la UTN. Es en este entorno en donde tienen lugar los intercambios entre participantes y con los docentes-tutores y la interacción con los materiales.

En el aula virtual, los participantes tienen a disposición: la presentación del curso, incluyendo los contenidos; el equipo docente; la metodología de enseñanza; las características de la evaluación y condiciones de aprobación; el material de estudio digitalizado; las guías didácticas de cada unidad; las actividades; los espacios de conversación “radial” de cada participante con su/s tutor/es y los participantes entre sí, los espacios de consulta; las tareas de evaluación y el material audiovisual

En esta modalidad el rol tutorial constituye un soporte de fundamental importancia tanto para la institución como para los participantes del curso.

El o los tutores son, en términos generales, el nexo entre el programa, los recursos tecnológicos, los materiales y los participantes, y es considerado la figura que encarna a la vez el saber académico y el apoyo, orientación, acompañamiento y evaluación del alumno. Sin embargo, cada participante, con su producción, se asocia a los tutores en un rico intercambio de saberes de su propio campo disciplinar y sus prácticas asociadas.

Para permitir el seguimiento y apoyo personalizado a cada participante, se establece un máximo de 25 participantes por comisión.

Evaluaciones

Para ser aceptado en el curso

Para ser admitido en el curso, se requiere contar con un nivel intermedio de inglés. Para ello, es necesario evaluar a los potenciales participantes antes de su inscripción, quienes deben obtener 7 (siete) puntos de calificación.

Durante el desarrollo del curso

Cada sección consta de dos actividades, que deben ser aprobadas con un mínimo de 7 puntos, con un único recuperatorio posible.

También deben participar en los foros que se plantean, paso a paso para discernir y practicar sobre los aspectos clave del curso, preparatorios de la realización del trabajo final.

La evaluación final será a través de la presentación de un trabajo basado en los conceptos y habilidades adquiridas durante el curso, aplicados a la producción de título de un trabajo y su abstract correspondiente sobre un tema propio de su campo disciplinar de pertenencia.

Equipo docente: nombre y apellido completo de cada una y los títulos.

- Lic. **ANA MARÍA ANDRADA**, Computadora Científica, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, UBA. Posgrado en Ingeniería de Sistemas, Facultad de Ingeniería, UBA. Especialización en Epistemología de las Ciencias Formales. IDES. Maestra de inglés. Instituto Cambridge de Cultura Inglesa. Certificación como Leading Expert in Instructional Technology. Language Center. Duke University. NC, USA. Diseño de contenidos y Tutora técnica del curso.
 “PROFESSIONAL WORKING PROFICIENCY” Duke University. NC, USA. U.S. government's ILR(Inter-agency Language Round table) Skill Level 3.3. Fully Capable of accomplishing a day' s work in a foreign language.

- T.P. **MATILDE L. FABRELLO**, Traductora Pública Inglés, Univ. del Salvador, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Traductora científico-literaria, Facultad de Historia y Letras, Universidad del Salvador. Cursos de posgrado en Educación a Distancia, Univ. Católica Argentina (UCA). Estudios de posgrado en la National-Louis University (NLU), Chicago, IL, USA. Creadora de contenidos y tutora lingüística del curso.

Bibliografía

SECTION I

- **ASCE Publications. (Revised Oct. 2019). “Publishing in ASCE Journals. A Guide for Authors.”**
 <<https://ascelibrary.org/doi/pdf/10.1061/9780784479018>>
- **Elsevier. Borja, Angel, PhD. (Updated on July, 2019). “11 Steps to Structuring a Science Paper Editors will Take Seriously.”**
 < <https://www.elsevier.com/connect/11-steps-to-structuring-a-science-paper-editors-will-take-seriously>>
- **Elsevier. Shaikh, Aijaz A. (2016). “Seven Steps to Publishing in a Scientific Journal.”**
 < <https://www.elsevier.com/connect/7-steps-to-publishing-in-a-scientific-journal> >
- **Elsevier. Borja, Angel, PhD. (2014). “Six Things to Do Before Writing Your Manuscript.”** <<https://www.elsevier.com/connect/six-things-to-do-before-writing-your-manuscript>>

- **Heintz, Kevin. Wordvice. “Guidelines for Writing an Effective Research Paper.”** < <https://wordvice.com/seminar-how-to-write-an-effective-research-paper/>>
- **Purdue University. “General Writing Resources.”** <https://owl.purdue.edu/owl/general_writing/index.html>
- **Sage Publishing. Videos. “How to Get Published.”** <<https://us.sagepub.com/en-us/nam/how-to-get-published>>
- **SAGE Publishing. “Manuscript Submission Guidelines.”** <<https://us.sagepub.com/en-us/nam/manuscript-submission-guidelines>>
- **Scribbr. “Reviewing your Language.”** <<https://www.scribbr.com/proofreading-editing/improvement-model/>>

SECTION II

- **Aldaihani, Humoud Melfi and Al-Otaibi, Fahad A. (2019). *American Journal of Engineering and Applied Sciences*. “Long Term Ageing Effect on Physical and Shear Strength Characteristics of Oil Contaminated Sandy Soils of Al-Ahmadi Field in Kuwait.** <<https://www.thescipub.com/abstract/10.3844/ajeassp.2019.78.89>>
- **American Society of Civil Engineers (2014). “Publishing in ASCE Journals. Manuscript Submission and Revision Requirements.”** < <https://ascelibrary.org/doi/10.1061/9780784479018.ch05>>
- **Bright Side. How to Write an Abstract Step-by-Step (With Examples).** <<https://www.youtube.com/watch?v=WRyChBAdllk>>
- **Cellini, Stephanie, Ratcliffe, Caroline and Mc Kernan, Signe-Mary. *Journal of Policy Analysis and Management*. (2008). “The Dynamics of Poverty in the United States: A Review of Data, Methods, and Findings.”** <https://www.researchgate.net/publication/227648766_The_Dynamics_of_Poverty_in_the_United_States_A_Review_of_Data_Methods_and_Findings>
- **Heintz, Kevin (2018). “Academic Webinar: How to Write an Effective Abstract.”** <<https://www.youtube.com/watch?v=mL5IMIT5kbA>>
- **Heintz, Kevin. Wordvice. “Guidelines for Writing an Effective Research Paper.”** < <https://wordvice.com/seminar-how-to-write-an-effective-research-paper/>>
- **IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers). Lawrence S., Giles C.L., Tsoi Chung Ah, Back A.D. (1997). “Face recognition: a convolutional neural-network approach.”** <<https://ieeexplore.ieee.org/document/554195>>
- **McCombes, Shona. (Date updated: March 2019). “How to write an Abstract.”** <<https://www.scribbr.co.uk/thesis-dissertation/abstract/>>

- **Patronik, Evan. (2008). “An Analysis of Vehicle Fires and Potential Methods to Reduce Their Severity Through More Stringent Material Standards.”** <<https://drum.lib.umd.edu/handle/1903/8653?show=full>>
- **Seol, Hee Yun, Sohn, Sunghwan, Liu, Hongfang, Wi, Chung-II, Ryu, Euijung, Park, Miguel A., “Early Identification of Childhood Asthma: The Role of Informatics in an Era of Electronic Health Records”** <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6454104/>>
- **Sohn, S., Savova, GK. Biomedical Statistics and Informatics, Mayo Clinic, Rochester, MN, USA. (2009). “Mayo clinic smoking status classification system: extensions and improvements.”** <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20351929>>
- **The University of Adelaide. (2014). “Writing an Abstract. Writing Centre Learning Guide.”** <<https://pdfs.semanticscholar.org/1c4a/1c369aceac026b2eeb789519b5c-aa258713e.pdf>>
- **University of Florida. Schafer, Mickey S. “Writing Abstracts in Science. Structured and Unstructured Abstracts.”** <http://users.clas.ufl.edu/msscha/writesciab/writing_abstract.html>
- **Vinz, Sarah. Scribbs. (Date updated: 2019). Taboo words in academic writing.** <<https://www.scribbr.com/academic-writing/taboo-words/>>
- **Wordvice. “Preparing a Medical Research Abstract for Publication.”** <<https://wordvice.com/preparing-a-medical-research-abstract-for-publication/>>